



சூதேசநாடு இயம்.

THE JAFFNA NATIVE OPINION.

“யதார்த்தவாதி

மாசமிருமுறை பகிரங்கஞ் செய்யப்படும்

வெகுஜன விரோதி”

மலர் 36

யாழ்ப்பாணம் வயாவிளான், வெகுதானீயஞ் ஆவனீய் கடு-ந. வ. (31-8-38)

புதன்கிழமை

இதழ் 18

தோத்திரம்

பேழை வார்ச்செடப் பெருந்திரு மசடைனப் பொருந்தலைத் தொருபாக
மாழை யங்கயற் கண்ணீபா வருளிய பொருளினர்குடிவாழ்க்கை
வாழை யம்பெராழில் மந்திகள் களிப்புற மருவிய மாதோட்டக்
கேழல் வெண்மருப் பணிந்தநீண் மார்பர்கே தீச்சரம் பிரியாரே.



வடமாகாணத்துள்ள சில இடப்பெயர்களின் வரலாறு.

தீரு. ச. குமாரசுவாமிப்பிள்ளை

உரிமைபதிவு.

(முன்தொடர்ச்சி)

II. சிங்களப் பெயர்கள் தானங்கள்

புராதனகாலத்திலே யாழ்ப்பாண காடெங்கும் சிங்களர் வாசஞ்செய் தன்னெனவும், தமிழ்க்குடிகள் திராவிடதேயத்தினின்றும் இவண்வாந்து தலைப்பட்ட காலத்துதான் சிங்களர் அருகிச் சிநைவற்றன வெனவும், இருபகுதியாரும் சிறிதுகாலமேனும் உடன்வசிப்பவராய்க் காணியாட்சி செய்து வந்தனரெனவும், என்னுதந்தகு எங்காட்டி வே இங்கானும் வழங்கப்படும் ஏராளமான இடப்பெயர்கள் மாத்திரமே போதுமான சான்று கும்.

நூலாதாராந்தான் எட்டுணையெலும் இல்லாகிருப்பதும், யாழ்ப்பாணத்திலே, எப்பாகத்தினும் ஊர்க்கட்டும், வயல்க்கட்டும், தோட்டங்கட்டும், குடிதிலங்கட்டும், மற்றந்தானங்கட்டும் உரியனவாய் மலிக்கு விளங்கும் சிங்களப் பெயர்களே சிங்கள மக்கள் இங்காட்டி வே முன்னாள் வசித்தமையைச் செல்வனோம். தமிழ் மக்கள் சிநைத்தும் முற்றுங்கும் சிநைப்படாது தங்கித்திருங்க காத்திரமான இச்சிங்கள் அபிதான சாக்னத்தை அறிவுடோர் யார்தாம் அங்கிகரியாது தள்ளிவிடுவார்?

சிற்றெங்கட்டுத்தானும் சிங்களப் பெயர்களிருப்பதை கோக்குங் கால், அப்பெயர்களை இட்டவர் அவ்வளவிடங்களை சுங்கறிந்த சிங்களரே யென்பதும், சுதெசிகள்லாக சிங்களருக்கு அவ்வாறு பெயரிடுதல் அநாவசியகமாக்கயால் பெயரிட்ட சிங்களர் குடிபதிகளாயிருந்தவரே யென்பதும் பெறப்படும்.

1902-ம் ஆண்டு வரையிலே உடுவிற்கோயித்தபந்தைச்சேர்ந்த கோற்றியல்வதையிலே (புனிததோட்டத்தில்) புத்தனுடைய பிரதிரூபமொன்று நிலத்திற் புதைத்திருந்து எடுக்கப்பட்டதூரும், யாழ்ப்பாணத்தார் வேளாண்மைதொழிலைக் கம்த்தோழில் எனவும், வேளாளைக் கமக்காரன் எனவாந் சொல்வதாலும், அட்டாலோ, இக்கிரி, கடவை (குரிச்சி) கண்டி (மீன்படிக்குங்கருளி) கடவை (குரிச்சி) கேம்மின்குடி, கோநுக்காய், கோத்தி, கண்டு (முட்டி) தோடை, நவசி, நாம்பன், நிச்தம், பறாணி, பிட்டி, மனை (ஆழுதம்), வளை, விசர், விதானை முதலீடு சிங்களச் சொந்தக்கொடி பிரயோகிப்பதா உம்: சமாகிங்கம் செனந்ததினம் முதலீடு நாமங்களை இட்டு வழுக்கியது உம், தமிழகத்திலே அரிதாய் வழுக்கப்படுவனவும் சிங்களாற் பெரிதும் வழுக்கப்படுவனவுமாகிய சிங்க முடியுடைய நாமங்களை இட்டு வழுக்குவதாலும், ஆகிய இவையெல்லாம் யாழ்ப்பாணம் சிங்களாடாயிருந்து மையை வற்புறுத்துவனவாகும்.

பெளத்தாலு திரிவிதாத்தினம் (முத்திரமயனி) எனப்பெயரிய புத்தன், சங்கம், தர்மம் தன்பவற்றுள் நடுகிற்பதாகிய சக்கத்துக்குச்சேர்ந்த வயல்களே ‘சங்கத்தார்வயல்’ எனப்பட்டன. சங்கத்தார்வயல் என்பதே சங்கறவுங்கேத்த (ஹங்குறங்கேத்த) என்னால் சிங்களப்பெயரின் மொழி பெயர்ப்பாம். சண்டீச் சங்கமென்பது (பெளத்தகுருமார் குழாம்) எனப் பொருள்படும். இதனியுணராதார் தமிழாசர் காலத்தே தாமிக்கப்பட்ட

தமிழ்ச்சங்கத்தில் விற்றிருந்தோக்கு. மாணியமாக, வேஸி, கிளைலை, விடப்பட்டனவென விளம்பி இடப்படுவர்.

கம் என்னால் சொல்லுக்கு விளைவில் கிருஷி. என்னும்பொருள் தமிழுக்கு அங்கியமாம். நிறைவு என்றும் ஒரு பொருளே கமம் என்னால் செந்தமிழ்ச்சொல்லுக்கு உரியதாகும். சிங்களத்திலே கம (Gama) என்பது கிராமத்தையும், அதற்கு விசேட அங்கமாயுள்ள விளைவித்தையும், அங்கிலத்தின்கண் கிக்முத்தப்படுகின் கிருஷித்தொழில்லையுங் குத்தகொமாரு சொல்லாம். அதனை அவ்வாறு வழுக்குபவர் அதராதபுரத் துச் சிங்களராம். (1)

வன்னிராட்டுச் சிங்களவர் குளத்தைக் கமவென்பராம். (2)

கிராமத்துக்கும் குளத்துக்கும் வயலுக்குமின்னள் கெருங்கை சம்பங்கத்தினுலேயே ஒன்றின்பெயரை ஒன்றாக்கு மாறிவழுக்கும் வழக்கம் உண்டுபட்டதாகும்.

யாழ்ப்பாணத்திலே பலவிடங்களிற் பெளத்த கோவில்களும் விகாரைகளும் இருந்தனவென்பதை நம்போத் என்னால் சிங்கள நாலினாலும் நன்கறிதலாகும். பின்வரும் பெயர்கள் அதனகத்தே காணப்படுவனாம்:

நாககோவில் (நாக்கோவில்) கருதகோடவிகாரய (கந்தீராடை?) தேவிலொல (தெல்லிப்பழை) மல்லாகம் (மல்லாகம்,) மீவன்கழுவிகாரய (மீவன்காரம்,) தன்னிதவியன (ஹாத்துறை,) இதற்குக் தன்னித்தீவ என்னும் யெபர் பழங்கிக்காராதும் வழுக்கப்பட்டுள்ளது. பவள் பீரில் எழுதிய பறங்கிக்காராக்கள் என்னும் நால்பார்க்க. அக்நிதவியன (அனல்தீவி), நாக்தவியன (கயினுதீவி), பூவங்குதவியன (புங்குதீவி) கார்தவியன (காரைதீவி),

இப்பெயர்களையுடைய தானங்களிலே சிங்களர் வசித்தமையாலன் இரு, ஆக்குப் பெளத்த கோவில்களும் விகாரைகளும் கட்டப்பட்டு விளங்கலாமின? தமிழ் மக்களே பெளத்த மதத்தைத் தழுவினார்ய இத்தானங்களிற் கோவில்களையும் விகாரைகளையும் தாடித்திருக்காரை னின், அவ்வாறு கோடற்கு ஆதாரம் யாதும்வேண்டுமே. பெயர்களுடைய இப்பெயர்களை சிங்களச் சொற்களால் ஆயினமையின் அக்கொள்கை கூடுதித்தும் அமையாமை காண்க.

கோவளன் பத்தினியாகிய கண்ணகியைப் பத்தினிதேயோ (பத்தினிதெய்வை) எனமொழிந்து வழிபடுவராகும் சிங்களாலே அப்பத்தினியமையார்க்கு அமைக்கப்பட்ட ஓராயல்களமென யாம் ஆசங்கையின்றி அறையத்தக்கதையைப் பத்தினிதோய (பத்தினிகோவில்) என்னாலும் சிங்களப்பெயலையும் பழையமையான ஒரு கண்ணகியம்மன் கோவிலையுடைய தலைமொன்று பூனியிலேயிருக்கின்றமையும் ஈங்கு கோக்கத் தகும்.

(தொடரும்)

வருமுன்னர்க் காவாதான் வாழ்க்கை யெரிமுன்னர் வைத்தாறு போலக் கெடும்.

தமிழ்நாடு மையம் இலாப்பிரவேசம்

ମେଚାଲୀ, ବୀ ନଟରାଜଙ୍କ

(முன் தொடர்ச்சி)

அவர் ஒருநாள் சிதம்பரதரி கனஞ் கெய்தல்வேண்டும் என்றும் போவாலாலும் தப்பிபற்றக் கிடம்ப ரதவைத்தின் எல்லையை யடைந்து ஆண்டுத் திருமதிப்புறந்தே நின்று சபாநாயகரைத் தரிசிக்க முடியா ஸமயங்கள் மிகுந்த மனவருத்தத்துடன் அரிதிற் கண்ணெலும்பொழுது சபாநாயகர் அவர் சொர்ப்பனத்திற்கிறுண்டு “ஒி இதப் பிறப்பு நீங்கும்படி நெருப்பிலே முந்தி எழுந்து இராமணர்களோடும் நம்முடைய சந்திதானத்திலே வருவாய்” எனத் திருவாய் மலர்த்தருவிப் பின் தில்லைவாழுந்தனர்கள் சொப்ப எதிர்கிறேன்றீ அந்தக் திருநாளைப் பேரேப்பொருட்டு நெருப்பை வளர்க்கும்படியும் ஆக்னாடி தது மறைந்தருளினார். அவர் ஆக்னாயின்படியே தில்லைவாழுந்தனர்கள் தனமதித்தபுறத்துக் கோபாவிலுக்குமுன்னே நெருப்பைவளர்க்கத் திருநாளைப்போவார் அந்தெருப்புக்குழியியைப்பட்டது சபாநாயகருடைய திருவுக்களை மனத்திலே தியானம்பன்னி அதனை வல்லுசெய்து கும்பிடுக்கொண்டு நெருப்புப்புகுந்து அத்தேதக்ததை மொழித்தப் புண்ணிய மயமாக்கி பிராபணவடிவங்கொண்டு உபயித்தத்தோடு சடைமுடியோடு மெழுந்து தில்லைவாழுந்தன ராதியோருடன் கனகசபையை அடைந்து அவர்களெல்லாருந்தான அக்கனாலைவாழுமிக்கொண்டு நெருப்புவர்ப்பித்ததிற் பிரவேசிப்பித்துப் புலியாக்கைமொழித்து அந்தனமூனிவு வடிவமளித்து உட்புகவிடுத்தமை வராணுசாரம் கடவுள் கம்மத்யானதே என்பதற்கு மறுக்கொண்டுப் பிரமாணமாரும். இந்த ஒன்றுமே திண்டாதா ராஸயப்பிரசீசங்கு செய்தற் கருகால்லை வென்பதற்கு நிதிசனமான பிரமாணமையிருத்தலினால் வேறு ஆகமாதிசாத்திரப் பிரமாணங்காட்டல் மிகையாமென்றெண்ணி விடு கிணரேன். இப்பிரியானத்தை நிபாயவாயிலாக மறுக்க வல்லுனரியாவரே தூழுள்ளேன், மறுத்துக்காட்டுவாராக. சுசவர சங்கற்பு மிப்படியாகவும் அகணிவிடுத்து முலி காங்கி முதலியோரின் சொல்லை அதனினுங்மேலாக மதிப்பவர்கள் தாங்கால் வழிபடும் ஆயைங்களிலுமுள்ள கடவுட்டிருவார்க்களையகற்றி ஏற்றப்படியாய்ச் சுலி காந்தி, நேரு, ராஜ்கோபாலச்சாரி முதலியோரின் போதுமைகளையமைத்து வழிபாடுசெய்தல் பிரச்ச சிந்தமுறையாகும். ஏன்? கிவன் முதலிய கட்டுவனுக்கெட்டாக் கடவுளினும் கட்டுவனுகுமிவர்களைச் சிந்தையென மதித்தலால்.

இப்பதினிடை யாழ்ப்பாணம், வழாவிளான் திரு. கி. நல்லதம்பி அச்சினியெத்தில் 1938-ம் வருஷம் ஆவணி 31-க்கிடைப்புள்ள கிழுமை

மனையாளிற்ந்தால்
புருஷனே
தகனுகிகருமங்கள்
செய்யவேண்டும்

“ அபுத்தாயாம்மிருதாயாக்து
பதி குர்யாத்ஸபின்டரம்॥

‘வகோத்திட்டவிதாநேக’, எனக் காமிகாகமத்திலும், வயித்திய நாத திட்டசிதியம் சிராத்தகாண்டத்திலும் மனினியிறந்தால் புருஷன் தக்கான கருமங்கள் செய்யப்படி சொல்லப்பட்டிருக்கிறது. இங்கருத்தையுள்ளடக்கியே ஆசௌகநிதி வகுப்பிலும்,

வைமாந்தனில்லாப் புருத்துக்கு
மகோவிக்கும் பெருமை
மண்ணுக்குவத்துக்குக்கூட்டுக் கூடு
நீதாமருண பேதா மாதாவுள்வன
கிரியை செய்யலாகொதென மறுக்க
லாம்.

மாழியாததன் முடிடனற் பிக்குமண்பு முடித்தலென்றும் புத்தபினுலேபு
தந்ததோழன் நனக்குங் கந்த ததிர னில்லாதவளிறந்தால் மகாநா
ஆக்குஞ்சிறந்த டைய மகனுகையெடுப்பதொலி தித்திரீ புத்
சகோதரிக்கும் புதல்லுக் கிரண் கிரியைகள் செய்யவேண்டும்.
கும் நன் மாமன்றனக்கும் அண்டமும் வரித்தலும் எவ்வாறை
கந்தவிலா வேகேரதிட்டப்பா ன்னில்—

கசபீசுவர்களை விரும்புவது தான் செய்ய வேண்டும்.

தூத்துக்குடி மாவட்டத்தில் செய்யாததாழிக
அங்கணம் மூலருக்குஞ்
குத்திரமெரன்பவர்க்கு
மானதொரு விதிதன்னையடை
விதுரைத்திடுவாம்.

పుట్టబోణుకక్క కపట్కాటకమార్క
ఇన్నురక్కలు. అతనుణుషమయి లీర్
ఉన్నర వెన్నుమాన్నలు చమ పంకతి
పోకశన మృత్యువస్తులు విట్ట
షిట్టు అవరుకొనుక కలిలుకున్నిలు
ఉన్నవున్న తయ్యట కేటుపు పారున
కణలు. మెతులు కశపు వివాక ముఖయి
అనుట్టిక్కుమయ్యట కేటుపు

பும்பொன்றுகக் கபட்காடகமாடு கின்றார்கள். அதனுண்மையை வீரர் உணர வேண்டுமானால் சம பந்தி போசன முதியவற்றை விட்டு விட்டு அவர்களை உங்களில்லங்களில் உணவுஞ்சும்படி கேட்டுப் பாருக்கன். மேலும் கலப்பு விவாத முறையை அனுட்டிக்கும்படியும் கேட்டுப் பாருக்கன். அப்போதான் உண்மை உங்களுக்குப் புலப்படும். அதை விட்டுப் போலியனுப்புறைகட்ட கூடுகொடாதீர்கள்.

மேலும் இதிலியூய்த்தைப் பிரசாரங்கள் வாயிலாக இரு பகுப் பின்றுக்கும் விளக்கிக் காட்டி வருணர்ச்சியம் தருமங்களை நிலையிறக்குத் தந்திரமாகவர்த்த சசா என்னும் பிதிர் தேவருக்கு அவரே இறந்தவ வக்கத்தெயியாக ஒரு பிண்டமிடுவதே முறை.

தல் ஒவ்வொரு சமயாபியானிகளை புருஷன் வேறு விவாகங்கள்

யும், சமய குருமாணமும், சமய சாத்திர வள்ளுவையும் பொறுத்த தகடுகு மென்றாச்சி குமாருக்கும், சமய குருமாருக்கும், சமயதுறப் பண்டிதர்களுக்கும் கிளைப்பூட்டுகின்றேன். எது எப்படி முழியிலும் எமக்கென்ன வென்றிருக்கிறது என்றாலே ஆகையால் “பிரதம பத்திரிசாத்தம்”, என்னும் காமதையுச்சித்து சிர்த்தை பொடுசிராத்தந் தெய்வத்தை செய்வதே கருதியுத்தி அனுபவங்க்கட்டு இயைந்ததாகும்.

ப்பிரிக்களேயானால் காலத்திலீல் நம் மெய்ச் சுயம் பொய்யாம்ப் பழங்கு கனைதயாக்க கனவாய் மெல்லென வழிந்தொழியுமென்பது தின்னாம்; தின்னாம்.

“நிறுத்திட வல்லனமலை அனா வெ
றியை மென்றும்
மறுத்திட வல்லனவை மார்க்க
மய துற்றே
நிறுத்திலன் மறுத்தில வெளிற்
கரிய னேய
மறுத்தவென் மாய்க்கைகரி சல்ல
வற மாமே.”

எனபது சிவதருமோத்தரம்.

செந்தமழு மாழியை அத்
ந்குசிய நாடாகிய பாண்டிநாடு முத
லிய நாடுகள் நடைமுறையிற் கை
முற்பண்மே கட்டவேண்டும்.
இலங்கை இந்தியாவுடைய 21

மாண்புதலையும், அதனை நடை முறையில் இன்னும் கையாளும் நம் யாழ்ப்பாண நாடு தாயகமாய் மலாய்நாடுகளுக்கு வெள்ளி 5.

பரதகணடம் சமயாசாரங்களை நழுவிடும் பகுதிகளைப் பற்றி விவரம் கிடைக்கிறார்கள்.

வளம்பா விகிதம்

முறபண்மே கட்டவேண்டும்.
சிறு விளம்பரங்களுக்கு ரூபா 1½

ஏவ்வளவும் கூடாது, கலம் ஒன்றுக்கு நூபா 3
பவாரால் மேற்படியூர் “கோதைப்பிள்ளைச்சிமா” வினாவில் ஆங்கந்தகுமான்
சிடிவிக்கப்பெற்று வெளியிடப்பெற்றது.